

Третья Международная олимпиада по теоретической, математической и прикладной лингвистике

Нидерланды, Лейден, 7–14 августа 2005 г.

Задачи индивидуального соревнования

Авторы задач: Б. Л. Иомдин (№1), К. А. Гилярова (№2), И. А. Держанский (№3, 4), А. ?. Лубоцкий (№5).

Редакция задач: А. С. Бердичевский, К. А. Гилярова (отв. ред.), С. Б. Гуревич, И. А. Держанский, Б. Л. Иомдин, Л. И. Куликов, А. Б. Летучий, А. ?. Лубоцкий, Е. В. Муравенко, М. Л. Рубинштейн.

Задача №1 (20 очков)

Даны фразы на языке цоциль¹ и их переводы:

- | | |
|--|--|
| 1. `Oy `ox `ixim ta ana naх. | У тебя дома сегодня была кукуруза. |
| 2. Bu `oy `ox li Romin e `ok'ob? | Где завтра будет Доминго? |
| 3. Ch'abal `ox chenek' ta jp'in po`ot. | В моем горшке скоро не будет фасоли. |
| 4. Mi `oy `ox k'in ta Jobel `ok'ob? | Завтра в Сан-Кристовале будет праздник? |
| 5. `Oy chan-vun ta batz'i k'op ta Jobel. | В Сан-Кристовале есть школа языка цоциль. |
| 6. Mi `oy sbatz'i chi`il li Xun e? | У Хуана есть настоящий друг? |
| 7. Muk' bu li Xunka e. | Хуаны нигде нет. |
| 8. `Oy `ox jlekil na po`ot. | У меня скоро будет хороший дом. |
| 9. Mi `oy `ox chan-vun ta Jobel junabi? | В Сан-Кристовале была школа год назад? |
| 10. Mi `oy `ixim ta p'in lavie? | Сегодня в горшке есть кукуруза? |
| 11. Ch'abal schenek' lavie. | Сегодня у него нет фасоли. |
| 12. `Oy `ox lekil vob ta k'in lavie. | На празднике сегодня будет хорошая музыка. |
| 13. K'usi `oy `ox ta achan-vun volje? | Что вчера было у тебя в школе? |
| 14. Bu `oy `ox k'op naх? | Где сегодня был разговор? |
| 15. Ch'abal `ox schi`il li Romin e junabi. | Год назад у Доминго не было друга. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

`Oy `ox `ixim ta ana naх.
Bu `oy `ox li Romin e `ok'ob?
Ch'abal `ox chenek' ta jp'in po`ot.
Mi `oy `ox k'in ta Jobel `ok'ob?

Если Вы считаете, что какие-то предложения имеют несколько вариантов перевода, укажите это.

Задание 2. Переведите на язык цоциль:

Где сегодня праздник?
В горшке сегодня ничего не было.
У тебя есть настоящий дом.
Хуана завтра будет в Сан-Кристовале?
Скоро у него не будет горшка.

Примечание. х – согласный звук, похожий на русское *ш*; j – согласный звук, похожий на русское *ж*; p', t', tz', ch', k', ` – особые согласные звуки языка цоциль.

¹ Язык *цoциль* относится к семье языков майя. На нем говорят более 100 000 человек в Мексике.

Задача №2 (20 очков)

Даны слова и словосочетания на языке ланго² и их переводы (в перепутанном порядке):

dyè òt, dyè tyen, gìn, gìn wic, ηíg, ηíg wàη, òt cəm, wic òt

зерно, крыша, одежда, пол, ресторан, ступня, шляпа, глазное яблоко

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на русский язык: cəm, dyè.

Задание 3. Переведите на язык ланго: окно.

Примечание. η – особый согласный, à, è, ε, ò, ì – особые гласные звуки языка ланго.

Задача №3 (20 очков)

Даны мансийские³ числительные (в латинской транскрипции):

8	ńollow
15	atxujplow
49	atlow nopəl ontəllow
50	atlow
99	ontəlsāt ontəllow
555	xōtsātn xōtlow nopəl at
900	ontəllowsāt
918	ontəllowsāt ńollowxujplow

Задание 1. Определите значения мансийских числительных:

atsātn at

ńolsāt nopəl xōt

ontəllowsāt ontəllowxujplow

Задание 2. Назовите по-мансийски числа: 58, 60, 716.

Примечание. ń – согласный звук, похожий на русское *нь* в слове *конь*; ə – гласный звук, похожий на русское *о* в слове *хутор*.

² Язык *ланго* относится к нилотской группе нило-сахарской макросемьи языков. На нем говорят более 900 000 человек в Уганде.

³ *Мансийский* язык относится к обско-угорской группе финноугорской семьи языков. На нем говорят около 3000 человек в Западной Сибири (Ханты-Мансийский автономный округ и Свердловская область России).

Задача №4 (20 очков)

Даны словосочетания на языке йоруба⁴ (в фонетической транскрипции) и их переводы на русский язык:

[aɟɔ ɔkɔ]	собака мужа
[ìlé elu]	город иностранца
[igi ìyá]	дерево матери
[ɔka àɟé]	муж ведьмы
[ìfó owó]	страсть к деньгам (букв. любовь денег)
[èbó orí]	возле головы (букв. близость головы)
[ìyá alé]	хозяйка, старшая жена (букв. мать дома)
[àɟé èlú]	городская ведьма (букв. ведьма города)
[àké egi]	деревянный топор (букв. топор дерева)
[owó olé]	плата за дом (букв. деньги дома)
[ìlú ùfé]	город любви
[orá aɟá]	голова собаки
[igɔ ɔkɔ]	дерево мужа

Задание 1. Переведите на русский язык:

[owá àké]
[èbá àlú]
[ɔkɔ ɔyá]
[aɟé elu]

Задание 2. Переведите на язык йоруба:

верхушка дерева (букв. голова дерева)
город ведьмы
мифическое место сотворения первых людей (букв. дом любви)
топор мужа

Примечание. ɟ и y – особые согласные, ε и ɔ – особые гласные звуки языка йоруба. Значками « ´ » и « ` » обозначены так называемые тоны (более высокий или низкий уровень голоса при произношении слогов).

⁴ Язык *йоруба* относится к группе ква нигеро-конголезской семьи языков. На нем говорят более 20 млн. человек в Нигерии и соседних странах.

Задача №5 (20 очков)

В литовском⁵ языке при изменении существительных по числам и падежам ударение может менять свое место, т.е. падать на разные слоги в разных формах слова. Схема, по которой меняется место ударения, называется акцентной парадигмой существительного.

Слоги в литовском бывают двух типов. Если ударение падает на слог первого типа, то слог имеет нисходящую интонацию, которая на письме отображается знаком «´», например: *íe, ó, ál*. Если ударение падает на слог второго типа, то слог имеет восходящую интонацию, которая отображается знаком «~», например: *aĩ, õ, iẽ*.

В рамках одного и того же корня и одного и того же окончания тип слога всегда остается неизменным. Например, корень *liep* в ударной позиции всегда имеет нисходящую интонацию, а окончание именительного падежа множественного числа *os* – восходящую.

Следующие примеры иллюстрируют четыре основных типа акцентных парадигм существительных в литовском языке (в современном языке они несколько другие, но для задачи это несущественно):

Парадигма	1	2	3	4
Пример	липа	рука	голова	зима
Им.ед.	<i>líepo</i>	<i>rankó</i>	<i>galvó</i>	<i>žiemó</i>
Род.ед.	<i>líepos</i>	<i>raĩkos</i>	<i>galvõs</i>	<i>žiemõs</i>
Им.мн.	<i>líepos</i>	<i>raĩkos</i>	<i>gálvos</i>	<i>žiẽmos</i>
Вин.мн.	<i>líepaNs</i>	<i>rankáNs</i>	<i>gálvaNs</i>	<i>žiemáNs</i>

В конце XIX века великий швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр, изучая акцентные парадигмы литовских существительных, пришел к выводу, что на более ранней стадии развития в литовском языке было не четыре, а только две акцентных парадигмы. Впоследствии в результате действия некоторого правила (сейчас оно носит имя закона де Соссюра) в определенных случаях ударение в слове изменило свое место, из-за чего каждая парадигма распалась на две.

Задание 1. Определите, какие парадигмы ранее были объединены в одну парадигму.

Задание 2. Определите, как выглядели две первоначальные акцентные парадигмы.

Задание 3. Сформулируйте закон де Соссюра.

Примечание. *ž* – особый согласный звук литовского языка, *N* указывает, что предшествующий ему гласный имеет особое (носовое) произношение.

⁵ Литовский язык относится к балтийской группе индоевропейской семьи языков. На нем говорят около 3 млн. человек в Литве и других странах.